



И снова о переводе международных стандартов: открытое письмо руководству Росстандарта

Качалов В.А.

сеньор-аудитор по ISO 9001:2015, действительный член (академик) Академии проблем качества

Опубликована в «Контроль качества продукции» № 07 2023 г.

От редакции

Уважаемые читатели! Тема качества переводов международных стандартов на русский язык красной нитью проходит во многих публикациях ККП¹. Очевидно, что нормативные документы, регламентирующие качество, сами не должны вызывать нареканий. И если в период аккордной гармонизации отечественной методической базы с зарубежными стандартами к текстам, будто сформированным автопереводчиком, еще можно было относиться снисходительно, то в настоящее время это стало недопустимым. Среди пожеланий, высказанных нашими авторами в одном из предновогодних номеров, было и такое: чтобы в будущем нормативные документы были понятно написаны, легко читались, однозначно понимались и не требовали дополнительных разъяснений. Присоединяясь к нему, предоставляем страницы журнала для обращения к руководству Росстандарта.

Одной из наиболее актуальных и острейших проблем в сфере оценки соответствия систем менеджмента является безобразное состояние дел с переводами на русский язык международных стандартов². Ситуацию наглядно иллюстрируют результаты представленного ниже анализа ошибок-расхождений в одном из ключевых для органов по сертификации систем менеджмента документе — национальном стандарте ГОСТ Р ИСО/МЭК 17021-1–2017³ — с оригиналом (*табл. 1*).

Табл. 1.

Наиболее грубые ошибки перевода ISO/IEC 17021-01:2015(E) в ГОСТ Р ИСО/МЭК 17021-1–2017

Характер ошибок	Количество ошибок	
	Всего	Существенных, в том числе по причине многократности повторения
Неточный, ошибочный и неполный перевод отдельных положений	246	88
Необоснованное расширение / добавление или сужение /исключение требований и положений оригинала	41	8
Пропуски отдельных положений оригинала	52	25
Нарушение норм русского языка	35	4
Всего	374	125, в т. ч. 40 критических

Ранее автор более 10 раз в своих публикациях обращал внимание профессионального сообщества на неадекватность и крайне небрежное отношение к переводам международных документов, принимаемых в качестве российских национальных и межгосударственных стандартов на системы менеджмента. Это относится к системам менеджмента качества⁴, менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда⁵, энергоменеджмента⁶, менеджмента качества в автомобильной промышленности⁷ и др. Но количество ошибок в ГОСТ Р ИСО/МЭК 17021-1–2017, статистика которых приведена в *табл. 1*, побило все рекорды.

Поэтому в самом начале 2023 г. пользователей стандарта так порадовало известие, что по инициативе Технического комитета «Оценка соответствия» (ТК 079) Росстандарт включил в план стандартизации на 2023 г. его переиздание, намереваясь устранить ошибки, в т. ч. те, информацию о которых автор довел до сведения данного технического комитета с соответствующими комментариями-обоснованиями.

Но позже оказалось, что настоящий рекордсмен по числу ошибок перевода — не менее важный ГОСТ Р ИСО 19011–2021⁸, который в соответствии с официальным заявлением в предисловии к нему следует считать «идентичным международному стандарту ISO 19011:2018». Автор провел сравнительный анализ текстов этих двух документов, получив результаты, представленные в (*табл. 2*).

Характер ошибок	Количество ошибок
Небрежность перевода	219
Ошибки, существенно искажающие истинный смысл оригинального текста	164
Пропуски, необоснованное добавление или замена отдельных важных слов	31
Нарушение норм русского языка	93
Всего	507

Очевидно, что общее количество ошибок по сравнению с предыдущим «рекордсменом» существенно возросло: в пересчете на один печатный лист перевода этот рост составил 40 %. Особенно горько в **российском национальном** стандарте видеть ошибки, связанные с нарушением норм русского языка.

На основании сказанного автор считает необходимым в очередной раз привлечь внимание специалистов и соответствующих федеральных органов исполнительной власти к недопустимо низкому качеству официальных переводов международных стандартов по оценке соответствия на русский язык и просит считать данную публикацию прямым обращением к Росстандарту с призывом:

1. как можно быстрее принять решение о переиздании ГОСТ Р ИСО 19011–2021 с устранением имеющихся в нем ошибок;
2. рассмотреть причины крайне низкой результативности имеющегося механизма подготовки переводов международных стандартов на русский язык и принять действенные меры по обеспечению адекватности их официально издаваемых переводов.

Что касается самих ошибок, статистика которых приведена в *табл. 2*, то их полный перечень вместе с объяснениями-обоснованиями ошибочности автор предоставил редакции журнала, а также, как и в случае с ГОСТ Р ИСО/МЭК 17021-1–2017, направил в ТК 079.

¹ Копыльцова А.Б., Тарасов Б.П., Копыльцов Ю.А. Качество методик и контроль качества. Чч. 1, 2 // 2023, №№ 3, 4; Шалин А.П., Батраков В.Н. Еще раз об ошибках перевода ГОСТ Р ИСО 9001–2015 // 2021, № 5; Шестаков А.Л. О смысле стандартов ISO серии 9000 и их переводе // 2021, № 3; Шалин А.П., Батраков В.Н. Главная ошибка переводов стандартов ISO по оценке соответствия. Чч. 1, 2 // 2021, №№ 1, 2; Шалин А.П., Батраков В.Н. Где при оценке соответствия особенно необходима регуляторная «гильотина» // 2020, № 4 и др.

² Этот вопрос поднимался автором 23.11.2022 г. на расширенном заседании Комитета Торгово-промышленной палаты РФ по техническому регулированию, стандартизации и качеству продукции на тему «Проблемы сертификации систем менеджмента».

³ ГОСТ Р/ИСО 17021-1–2017, «Оценка соответствия. Требования к органам, проводящим аудит и сертификацию систем менеджмента. Часть 1. Требования» введен в действие Приказом Росстандарта от 04.07.2017 г. № 640-ст (*ISO/IEC 17021-1:2015 «Conformity assessment — Requirements for bodies providing audit and certification of management systems — Part 1: Requirements», IDT*).

⁴ [Качалов В.А. ГОСТ ISO 9001–2011: ошибки перевода теперь зафиксированы на уровне СНГ. Неужели навсегда?](#) // Методы менеджмента качества. 2013, № 5.

⁵ [Качалов В.А. Неужели именно «это» будет опубликовано как ISO 45001:20XX\(R\)?](#) // Методы менеджмента качества. 2020, № 12.

⁶ [Качалов В.А. ГОСТ Р ИСО 50001–2012: еще один пример небрежного отношения к переводу международных стандартов](#) // Методы менеджмента качества. 2014, № 8.

⁷ [Качалов В.А., Карякин Р.А. «Особые» требования по применению стандарта ИСО 9001:2000 в автомобильной промышленности России, или еще раз о качестве переводов](#) // Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки» / НТК «Трек». 2006, Вып. 41 и 42.

⁸ ГОСТ Р ИСО 19011–2021 «Оценка соответствия. Руководящие указания по проведению аудита систем менеджмента» введен в действие Приказом Росстандарта от 21.04.2021 г. № 261-ст (*ISO 19011:2018 “Guidelines for auditing management systems”, IDT*).